

# 中文翻译作品统一题名 的选取与著录

华东师范大学 图书馆  
张期良

# 主要内容

1

统一题名名称变化

---

2

中文翻译作品统一题名的选取

---

3

统一题名著录实例分析

---

4

总结

---

# 统一题名名称变化

- 1961年, IFLA在巴黎召开国际编目原则会议, 通过的“原则声明”收入了被称作“作品的统一标目”的条款。
- 此后AACR根据巴黎原则的有关条款编写了“统一题名”规则。

# 统一题名名称变化

- IFLA对统一题名的定义是：出于编目目的用以**识别**一部**作品**或**内容表达**的特定题名。例如，用于**汇集资源**的总题名和惯用题名，用于组织显示的形式标目，以及用于区分相同题名的不同作品的唯一题名。

（IFLA 国际编目专家会议最终词汇表 2004 年4 月2 日）

# 统一题名名称变化

- 《国际编目原则声明》（ICP）2008年版本中，针对统一题名概念，声明“本原则不再使用。见 作品/内容表达的规范检索点”。
- 2009年版本则正式将统一题名作为停用的术语，分别见“规范检索点”“名称的规范形式”“名称”。

# 统一题名名称变化

- 《资源描述与检索》（RDA）6.2.2 采用“作品首选题名”（Preferred Title for the Work）取代“统一题名”

-- 作品的首选题名，是指被选作代表某作品的规范检索点基础部分的题名或题名形式。

（国家图书馆出版社，2014年）

# 统一题名名称变化

- 统一题名在UNIMARC书目格式中著录在500字段。
- UNIMARC书目格式第3版（2008年）及以前各版本中，500字段的名称都是“统一题名”（Uniform Title）。
- 第3版（2008年）500字段的定义是：本字段包含由编目机构选定的特定题名，当一个作品有多个题名，为了编目需要，以该特定题名来识别。
- 依据ICP及RDA的最新声明，UNIMARC书目格式第3版（2012更新版）中，将原来500字段的名称，由“统一题名”更改为“首选检索点”（Preferred Access Point）。除字段名称的改变外，其他定义内涵没有变化。

# 统一题名名称变化

- CNMARC书目格式依据UNIMARC书目格式编制。2016年最新版的国家标准《中国机读书目格式》（GB/T 33286-2016）中，500字段仍定义为统一题名。
- 根据ICP与RDA的概念变化，以及UNIMARC书目格式500字段的更名，CNMARC书目格式对500字段定义的名称以后也会改变，但录入的相关内容不会有大的变化。
- 编目员在文献编目时，遇到属于原统一题名概念的题名首选检索点，相关内容仍会录入500字段。

# 统一题名名称变化

- 《CALIS中文图书编目业务培训教材（普通班）》与CNMARC书目格式一致，所以目前500字段的名称仍为统一题名。
- 这里，为了方便，仍以统一题名来阐述。

# 中文翻译作品统一题名的选取

## ● 语种选取依据

- 《中国文献编目规则》（第2版）24.3.1.1规定：当同一种文献的不同版本或译本具有不同的题名形式，应根据文献的不同情况及实际需要选取其中**著称**或**常用**的题名形式作为统一题名。
- 规则中没有提及语种问题。
- 从24.3.2.3（b）所举例子“简爱”中可以看出，中文翻译作品是用中译名作为统一题名的语种。

# 中文翻译作品统一题名的选取

- 语种选取依据
  - RDA关于首选题名的选取：对于1500年以后创作的作品，如果该作品通过体现其资源或参考源中所用的原文语言的题名而知名，则选择该**原文语言的题名**作为首选题名。
  - 如果没有确立的使作品广为人知的原文语言的题名，或有疑问，则选择原始版本的正题名作为首选题名。

( RDA 6.2.2.4 )

- 由此可见，作品所著称的**原文语言题名**是首选题名。

# 中文翻译作品统一题名的选取

- CALIS联合目录规定，译著以其原文题名作为统一题名。
  - 此规定既与RDA有关首选题名选取的原则相一致，又避免了中译题名在选择上的困惑，能更好地将不同译名的相同作品汇集在一起。
  - 由于许多外国名著都有不同的中译名，确定一个比较“著称”或“常用”的中文题名有时会比较困难。
- 国内CALIS高校成员馆依据CALIS联合目录的规定，以原文题名作为翻译作品的统一题名。

# 中文翻译作品统一题名的选取

- 如果一部作品用不同题名出版, 怎么判断它是一部作品的不同版本, 而不是两部不同的作品呢?

# 中文翻译作品统一题名的选取

- 举例：

- 1 《块肉余生述》
- 2 《大卫·科波菲尔》
- 3 《雾都孤儿》
- 4 《贼史》
- 5 《孤雏泪》
- 6 《奥利弗·退斯特》
- 7 《奥列佛尔》

我们如何来判断这些题名是否为同一作品？

# 中文翻译作品统一题名的选取

- 查原作者与原文题名
- 英国著名作家狄更斯（Dickens, Charles）的作品。
- 《块肉余生述》 《大卫·科波菲尔》  
原文题名：*David Copperfield*
- 《雾都孤儿》 《贼史》 《孤雏泪》 《奥利弗·退斯特》  
《奥列佛尔》 原文题名：*Oliver Twist*
- 对于中文翻译作品而言，最直接且有效的判断依据，就是看它的原作者及原文题名。
- 所以我们认为，译著以其原文题名作为统一题名是合适的。

# 以原文题名作统一题名的争议

- 不同意见

- 有许多中文译著文献上没有出现外文的原文题名，要让编目员主动增补在编文献上并不存在的原文题名并不现实。
- 辩解：若编目员不会主动增补在编文献上并不存在的原文题名，那同理推断，若用中译名作统一题名，编目员应该也不会主动增补同样在编文献上并不存在的这个中译题名。
- 而且许多编目员也并不知道，手上在编文献除了他所见的题名外，还有另外什么中译题名。编目员若要了解此书不同的中译名作品，还是要依据原文题名来判断。

# 以原文题名作统一题名的争议

- 不同意见

- 由于在实际编目过程中有相当多的中文译著文献上并没有出现原文题名，所以试图用原文题名汇集全部中文译著的愿望是难以实现的。

- 辩解：作为统一题名，题名形式不必出现在载体表现的信息源上。只要知道该作品的原文题名，就可以作为统一题名著录在500字段。况且，若用中译名作为统一题名，那它与所编载体表现上的题名形式不同时，统一题名的形式更不会出现在所编载体表现的信息源上。

# 以原文题名作统一题名的争议

- 不同意见

- 用原文题名作统一题名不便于读者检索文献；在我国大部分读者无法熟练运用外语知识的前提下，将原文题名设置为统一题名检索点远不及将中文译名设置为统一题名检索点更便于读者使用。
- 辩解：作为题名检索点，用户通常依据其所见所知的题名来检索，大多数是载体表现中所出现的正题名，这与用户用何种语言来检索没有关联。统一题名可以在用户第一次检索结果后，起进一步扩大检索的作用。

# 以原文题名作统一题名的争议

- 不同意见

- 在中文图书编目中，试图用原文题名汇集不同语言的译本是无法做到的，因为我国文献目录是按语言分立的，各个数据库中的书目记录本来就是单独组织排列，它们之间并不存在有机联系。

- 辩解：以前用分列式卡片目录检索，确实存在这个问题。但目前，许多书目数据库检索平台可提供跨库检索，一个题名检索可以在中、外文书目数据库中同时检索。这样，用原文题名检索时，不但能查到外文的原文作品，还能查到中文译著。这对于用户来说，则是更为方便，更符合用户便利的原则。

# CALIS联合目录公共检索系统

CALIS Online Catalog

用Oliver Twist检索

欢迎访问CALIS OPAC系统

简单检索 高级检索 古籍四部类目浏览 检索历史 收藏夹 规范检索 我要提问 帮助 退出系统

当前检索条件：全面检索 = ""Oliver Twist""

检索结果 84 保存检索式 重新检索

英文

当前页号: 1 总页数: 2 上一页 下一页 跳转到第: 1 页 题名 排序

- 数据库
  - 中文(70)
  - 西文(10)
  - 日文(4)
- 责任人
  - 狄更斯 dickens charles(66)
  - 黄水乞(17)
  - dickens charles(16)
  - cruikshank george(4)
  - 张玲(4)
  - 更多...
- 资源类型
  - 图书(84)
- 丛编题名
  - 世界文学名著典藏(4)
  - 世界文学名著(3)
  - 翻译文学(2)
  - works(1)
  - zephyr books a library of british and american authors(1)
  - 更多...
- 统一题名
  - oliver twist(84)
  - a christmas carol(1)
  - great expectations(1)
  - tale of two cities(1)
  - tales from shakespeare(1)
  - 更多...
- 学科分类
  - 文学(80)
    - 外国语言文学(79)
      - 欧洲语言文学

序号	题名	责任人	出版信息	资源类型	馆藏
1	Oliver Twist Oliver Twist / Charles Dickens.	Dickens, Charles. 1812-1870	Yogyakarta : Bentang, 2011.	◆	Y
2	Oliver Twist Oliver Twist, or, the Parish boy's progress / Charles Dickens ; with a new introduction by Frederick Busch and an afterword by Edward Le Comte.	Dickens, Charles, 1812-1870.	New York : Signet Classics, 2005.	◆	Y
3	Oliver Twist Olivier Twist / par Charles Dickens ; traduction nouvelle par Charlotte et Marie-Louise Pressoir.	Dickens, Charles, 1812-1870.	Paris : Nelson, Editeurs, 1935.	◆	Y
4	Oliver Twist The adventures of Oliver Twist / by Charles Dickens ; with Twenty-four illustration by George Cruikshank and an introduction by Humphry House.	Dickens, Charles, 1812-1870. CAL n2004371329#	London : Oxford University Press, 1949	◆	Y
5	Oliver Twist The adventures of Oliver Twist / by Charles Dickens ; with a frontispiece by George Cruikshank.	Dickens, Charles, 1812-1870.	London : Chapman and Hall, 1853	◆	Y
6	Oliver Twist The adventures of Oliver Twist / Charles Dickens ; illustrations by George Cruikshank ; foreword by V. V. Ivashcheva ; commentary by Z. E. Alexandrova.	Dickens, Charles, 1812-1870.	Moscow : Foreign Languages Publishing House, 1955.	◆	Y
7	Oliver Twist The adventures of Oliver Twist / by Charles Dickens ; with Twenty-four illustrations by Cruikshank.	Dickens, Charles, 1812-1870. CAL n2004371329#	London : Chapman & Hall, [19-- ?].	◆	Y
8	Oliver Twist The adventures of Oliver Twist / by Charles Dickens.	Dickens, Charles, 1812-1870. CAL n2004371329#	Boston, Mass. : Houghton, Mifflin, c1894.	◆	Y
9	Oliver Twist The adventures of Oliver Twist ; A child's history of England / by Charles Dickens ; with illustrations.	Dickens, Charles, 1812-1870. CAL n2004371329#	Boston : Jordan, Marsh, 1887.	◆	Y
10	Oliver Twist 奥列佛爾 / 迭更司著 ; 蔣天佐譯	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	[北京 : 北京翰文典藏文化有限公司, 2011]	◆	Y
11	Oliver twist Оливер твист / Чарльз Диккенс.	Диккенс, Чарльз.	Улаанбаатар : МОНСУДАР, 2009.	◆	Y
12	Oliver Twist オリヴァーツィスト / ディッケンズ 著 ; 中村能三訳	Dickens, Charles, 1812-1870	東京 : 新潮社, 1955	◆	Y
13	Oliver Twist オリヴァーツィスト / [チャールズ・ディッケンズ 著 ] ; 馬場孤蝶訳	Dickens, Charles, 1812-1870	東京 : 改造社, [19--?]	◆	Y

统一题名

俄文

- a christmas carol(1)
- great expectations(1)
- tale of two cities(1)
- tales from shakespeare(1)
- 更多...
- 学科分类
- 更多...
- 文学(80)
  - 外国语言文学(79)
    - 欧洲语言文学(70)
    - 英语语言文学(13)
  - 中国语言文学(2)
- 出版日期
- 2011(8)
- 2018(8)
- 2017(7)
- 2013(6)
- 2015(6)
- 更多...
- 语种
- 汉语(70)
- 汉语英语(13)
- 英语(8)
- 日语(4)
- 法语(1)
- 更多...

	The adventures of Oliver Twist / by Charles Dickens.	n2004371329#		
	<b>Oliver Twist</b>	Dickens, Charles, 1812-1870. CAL	Boston : Jordan, Marsh, 1887.	Y
<input type="checkbox"/>	9 The adventures of Oliver Twist ; A child's history of England / by Charles Dickens ; with illustrations.	n2004371329#		Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver Twist</b> 奥列佛爾 / 迭更司著 ; 蔣天佐譯	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	[北京 : 北京翰文典藏文化有限公司, 2011]	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> Оливер твист / Чарльз Диккенс.	Диккенс Чарльз.	Улаанбаатар : МОНСДАР, 2009.	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver Twist</b> オリヴァーツィスト / ディッケンズ 著 ; 中村能三訳	Dickens, Charles, 1812-1870	東京 : 新潮社, 1955	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver Twist.</b> オリヴァーツィスト / [チャールズ・ディッケンズ 著] ; 馬場孤蝶訳	Dickens, Charles, 1812-1870	東京 : 改造社, [19--?]	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver Twist.</b> オリヴァートウイスト / C. ディッケンズ 著 ; 小池滋訳	Dickens, Charles, 1812-1870	東京 : 筑摩書房, 1990.12	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Tales from Shakespeare ; The king of the golden river, or the black brothers ; Tom Brown's school-days ; The Rose and the ring ; A Christmas carol ; Oliver Twist</b> シェークスピア物語 / ラム 姉弟 [作] . 黄金の川の王さま / ラスキン原作 . ブレイク詩 / [ブレイク作] . パイロン詩 / [パイロン作] . トム = ブラウンの学校生活 / ヒューズ原作 . ばらと指輪 / サッカレー原作 . クリスマス = カロル ; オリバー = ツィスト / ディッケンズ原作	Lamb, Charles, 1775-1834	東京 : 小学館, 1966.11	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> 孤雛淚 / 查爾斯·狄更新 (Charles Dickens) 著 ; 方淑惠, 吳延權譯	Dickens, Charles, 1812-1870	台北市 : 商周出版, 2014, ©2014	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> 孤雛淚 / 查爾斯·狄更新著 ; 林久淵譯	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	台中 : 晨星出版有限公司, 2016	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver Twist</b> 雾都孤儿 / (英) 查尔斯·狄更新著 = Oliver twist / Charles Dickens ; 周铁铮译	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	广州 : 广州出版社, 2007	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> 雾都孤儿 / (英) 查尔斯·狄更新著 = Oliver twist / Charles Dickens ; 赵炎秋译	狄更斯 (Dickens, Charles) 1812-1870著	天津 : 天津人民出版社, 2017	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> 雾都孤儿 / (英) 查尔斯·狄更新著 = Oliver twist / Charles Dickens ; 赵炎秋译	狄更斯 (Dickens, Charles) 1812-1870著	天津 : 天津人民出版社, 2017	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver Twist</b> 雾都孤儿 = Oliver Twist / (英) 查尔斯·狄更新著 ; 刘慧菊译	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	呼和浩特 : 内蒙古人民出版社, 2008	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> 雾都孤儿 / (英) 狄更新著 = Oliver twist / Charles Dickens ; 荣如德译	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	上海 : 上海译文出版社, 2010	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> 雾都孤儿 / (英) 狄更新著 = Oliver Twist / Charles Dickens ; 荣如德译	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	上海 : 上海译文出版社, 2006	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> 雾都孤儿 / 原著 (英) 查尔斯·狄更新 ; 改写 梅子	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	北京 : 连环画出版社, 2006	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver Twist</b> 雾都孤儿 = Oliver Twist / (英) 狄更新原著 ; 钱颖编译	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	北京 : 中国书籍出版社, 2006	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> 雾都孤儿 = Oliver twist / (英) 狄更新著 ; 荣如德译	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	北京 : 中国对外翻译出版公司, 2009	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver Twist</b> 雾都孤儿 / (英) 查尔斯·狄更新著 = Oliver Twist / Charles Dickens ; 张玲, 李卫东译	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	武汉 : 长江文艺出版社, 2009	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver Twist</b> 雾都孤儿 / (英) 查尔斯·狄更新著 ; 黄水乞译	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	北京 : 作家出版社, 2015	Y
<input type="checkbox"/>	<b>Oliver twist</b> 雾都孤儿 = Oliver twist / (英) 查尔斯·狄更新著 ; 黄水乞译	狄更斯 (Dickens, Charles), 1812-1870著	北京 : 北京理工大学出版社, 2015	Y

日文

中文

# 以原文题名作统一题名的争议

- 《女基度山伯爵》
  - 《丽人复仇记》
  - 《无形的泥淖》
  - 《有朝一日》
- 
- 美国著名作家谢尔顿的作品
  - 原文题名 *If tomorrow comes* 的不同的中译名

# 以原文题名作统一题名的争议

此书的中译本题名还有：

《假如明天来临》

《假如没有明天》

《如果活到明天》

《倘若能有明天》

《来自地狱的女人》

《女基度山伯爵》

《丽人复仇记》

《无形的泥淖》

《有朝一日》

如果不是以原文题名作为考证，单凭中译名我们很难判断出以上这些是同一著者的同一作品。

哪个最为“著称”？选哪个作统一题名？

MARC格式

文献索取

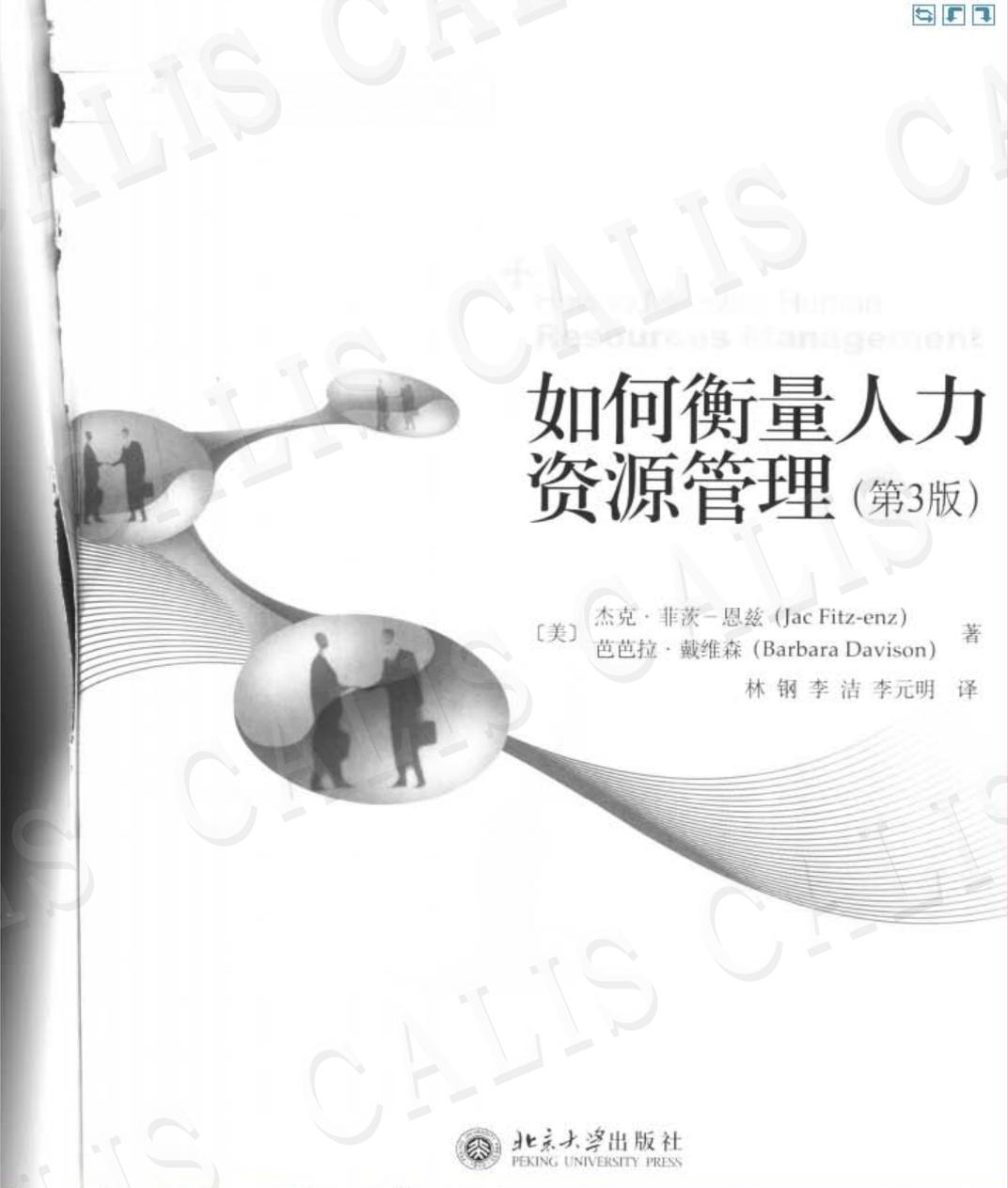
FMT	BK
LDR	01099nam0 2200325 450
001	0187013756
005	20161018114936.0
010	a 7-5411-0084-6  d ¥ 2.44
100	a 20021005d1987 em y0chiy0110 ea
1011	a chi  c eng
102	a CN  b 510000
105	a y z 000yy
106	a r
2001	a 无形的泥潭  9 wu xing de ni nao  b 专著  f (美)谢尔顿(Sheldon, S.)著  g 郭坤, 蒋一民译
210	a 成都  c 四川文艺出版社  d 1987
215	a 519页  d 19cm
50010	a 如果活到明天  9 ru guo huo dao ming tian
6060	a 长篇小说  y 美国  z 现代
690	a I712.45  v 3
701 0	c (美)  a 谢尔登  c (Sheldon, Sidney  f 1917~2007)  9 xie er dun  4 著
702 0	a 郭坤  4 译  9 guo kun
702 0	a 蒋一民  4 译  9 jiang yi min
801 0	a CN  b 深圳图书馆
801 2	a CN  b NLC
CAT	a CONV  b 00  c 20021005    NLC01  h 0638
CAT	c 20030105    NLC01  h 2058
CAT	c 20030106    NLC01  h 2358
CAT	a ZBGU  b 60  c 20070504    NLC01  h 2142
CAT	a ZBGU  b 60  c 20070504    NLC01  h 2142
CAT	a ZWZH204  b 60  c 20161018    NLC01  h 1149
OWN	a 7B301

# 以原文题名作统一题名的争议

- 既然要以原文题名作为同一作品的考证，完全可以它作为作品的统一题名，而不必人为地去选一个所谓“著称”或“常用”的中译名。

# 统一题名著录的实例分析

- 在编文献提供的原文题名信息与原文题名形式一致，可以此作为统一题名。



北京市版权局著作合同登记 图字:01-2006-0458号  
图书在版编目(CIP)数据

如何衡量人力资源管理(第3版)/(美)菲茨-恩兹,(美)戴维森著;林钢,李洁,李元明译.—北京:北京大学出版社,2006.11  
(人力资源开发实务译丛)  
ISBN 7-301-11122-3

I. 人… II. ①菲… ②戴… ③林… ④李… ⑤李… III. 劳动力资源-资源管理-评估  
IV. F241

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第119490号

Fitz-enz, Jac.  
**How to Measure Human Resources Management, third edition**

Copyright © 2002, 1995, 1984 by McGraw-Hill Companies, Inc.

Original language published by McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.  
Simplified Chinese translation edition jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) Co. and Peking University Press.

本书中文简体字翻译版由北京大学出版社和美国麦格劳-希尔教育出版(亚洲)公司合作出版。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄录本书的任何部分。

本书封面贴有 McGraw-Hill 公司防伪标签,无标签者不得销售。

书 名: 如何衡量人力资源管理(第3版)

著作责任者: [美] 杰克·菲茨-恩兹 芭芭拉·戴维森 著  
林 钢 李 洁 李元明 译

责任编辑: 张静波 程 琨

标准书号: ISBN 7-301-11122-3/F·1471

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: [em@pup.pku.edu.cn](mailto:em@pup.pku.edu.cn)

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752926 出版部 62754962

印 刷 者: 涿州市星河印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 18.75印张 315千字

2006年11月第1版 2006年11月第1次印刷

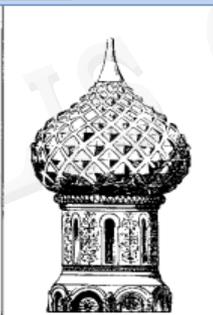
印 数: 0001—6000册

定 价: 35.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄录本书之部分或全部内容。  
版权所有,侵权必究  
举报电话:010-62752024 电子邮箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

# 统一题名著录的实例分析

- 经检索LC书目记录，文献资源上出现的原文题名为原文题名形式，以此作为统一题名。
- 500 10 \$aHow to measure human resources management\$mChinese



俄罗斯数学  
教材选译

● 数学天元基金资助项目

# 现代几何学： 方法与应用 (第一卷)

## 几何曲面、变换群与场 (第5版)

□ Б. А. 杜布洛文 C. П. 诺维可夫 A. T. 福明柯 著  
□ 许明 译

图字: 01-2006-3365 号

Современная геометрия: Том 1. Методы и приложения.  
Геометрия поверхностей, групп преобразований и полей.  
УРСС, 2001.

Originally published in Russian under the title  
Modern Geometry — Methods and Applications  
Part I: The Geometry of Surfaces, Transformation Groups, and Fields  
Copyright © 2001 by Б. А. Дубровин, С. П. Новиков, А. Т. Фоменко  
All Rights Reserved

图书在版编目 (CIP) 数据

现代几何学: 方法与应用 (第一卷) 几何曲面、变换  
群与场: 第 5 版 / (俄罗斯) 杜布洛文, (俄罗斯) 诺  
维可夫, (俄罗斯) 福明柯著; 许明译. —北京: 高等  
教育出版社, 2006. 9

ISBN 7-04-018946-1

I. 现... II. ①杜...②诺...③福...④许... III. 几  
何学 IV. 018

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 064173 号

策划编辑 张小萍 责任编辑 蒋青 封面设计 王凌波 责任绘图 尹文军  
版式设计 史新薇 责任校对 金辉 责任印制 朱学忠

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网址	http://www.hep.edu.cn
总机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landaco.com
经销	蓝色畅想图书发行有限公司		http://www.landaco.com.cn
印刷	北京新丰印刷厂	畅想教育	http://www.widedu.com

开本	787 × 1092 1/16	版次	2006年9月第1版
印张	23.5	印次	2006年9月第1次印刷
字数	390 000	定价	48.10元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。  
版权所有 侵权必究

俄文题名

英文题名

# 统一题名著录的实例分析

- 版权页有俄文与英文的题名形式，此书原文为俄文，以俄文题名形式作为统一题名。
- 500 10 \$aСовременная геометрия\$mChinese

# 统一题名著录的实例分析

- 从中间语种翻译的，不能以中间语种作为统一题名，而应以原文题名作为统一题名。

【西方学术经典译丛】  
——全新译本——

# 社会契约论

THE SOCIAL CONTRACT

[法]让·雅克·卢梭 著

# 统一题名著录的实例分析

- 题名页上是中间语种的英文题名。
- 法文原文题名为：Contrat social
- 500 10 \$a Contrat social\$mChinese
- 510 1 \$aSocial contract\$zeng



# 梦的解析

THE INTERPRETATION OF DREAMS

(经典珍藏版)

[奥] 西格蒙德·弗洛伊德 著  
听泉 译

Rec Header		01672cam 2200385La 4500
Control #	0 0 1	15385250
	0 0 3	0CoLC
PRELIMINARY	0 0 5	20160712053253.0
Fixed Data	0 0 8	82102151965 nyu b 001 0 eng d
	0 1 9	a3036792
ISBN	0 2 0	a0380010003
ISBN	0 2 0	a9780380010004
Local Ctrl #	0 3 5	a(0CoLC)15385250z(0CoLC)3036792
Cat. Source	0 4 0	aNJR aeng aCNR aFDA aDMLX aDOCLC aDBAKER aDBTCTA aDYDXCP aDOCLC aDCUY aDVUW aDWE aDMSJ aDUIU aDRB aDOCLC aDPRD aDOCLCF aDP4I aDOCLCQ aDutOrBLW
Languages	0 4 1 1	aeng ahger
LC Call	0 5 0 4	aBF1078 b.F72 1965
Dewey Class	0 8 2 0 4	a135.383
Local LC #	0 9 0	aBF1078 b.F713 1965
ME:Pers Name	1 0 0 1	aFreud, Sigmund; d1856-1939
Title:Ufm	2 4 0 1 0	aDie Traumdeutung. lEnglish
Title	2 4 5 1 4	aThe interpretation of dreams / cSigmund Freud ; translated from the German and edited by James Strachey
Edition	2 5 0	a[Eighth edition, revised]
	2 6 4 1	aNew York : bAvon, c1965
Phys Descript	3 0 0	aaxxi, 736 pages ; c18 cm
	3 3 6	atext aetxt a2rdacontent
	3 3 7	aunmediated a2rdamedia
	3 3 8	avolume a2rdacarrier
Note:General	5 0 0	a"A Discus book."
Note:Bibliog	5 0 4	aIncludes bibliographical references (pages 669-697) and index
Note:Content	5 0 5 0	aThe scientific literature dealing with the problems of dreams -- The method of interpreting dreams -- A dream is the fulfilment of a wish -- Distortion in dreams -- The material and sources of dreams -- The dream-work -- The psychology of the dream-processes
Abstract	5 2 0	aFreud's additions, deletions, and alterations are included in this translation of his psychoanalytic study of the function, sources, nature, and characteristics of dreams
Subj:Topical	6 5 0 0	aDreams
Subj:Topical	6 5 0 0	aPsychoanalysis
AE:Pers Name	7 0 0 1	aStrachey, James
SE:Ufm Title	8 3 0 0	aDiscus book

统一题名为德  
文原文

# 统一题名著录的实例分析

德文题名形式作为统一题名，题名页上的英文题名作为并列题名录入510字段。）

- 500 10 \$a Die Traumdeutung\$mChinese
- 510 1 \$a Interpretation of dreams\$zeng

# 统一题名著录的实例分析

- 原文题名含有首冠词的，作统一题名时必须去掉首冠词。



# 田园交响曲

## La Symphonie Pastorale

[法国] 安德烈·纪德  
1947年获奖

李玉民 译

# 统一题名著录的实例分析

- 经查，该题名为原文题名形式，去掉法文首冠词后作统一题名。
- 500 10 \$a Symphonie pastorale\$mChinese

# 统一题名著录的实例分析

- 原文题名含有其他题名信息时，为区分同一正题名的不同作品，按CALIS联合目录规定，可将其他题名信息著录于正题名之后，其间用空格、冒号、空格间隔。

# 全球化的关键概念

[挪威] 托马斯·许兰德·埃里克森 著 周云水 等译

图书在版编目(CIP)数据

全球化的关键概念 / (挪)埃里克森 (Eriksen, T.H.); 周云水, 张劲夫, 叶远飘译.  
—南京: 译林出版社, 2012.10  
(凤凰文库·人文与社会系列)  
书名原文: Globalization: the Key Concepts  
ISBN 978-7-5447-3207-9

I. ①全… II. ①埃… ②周… ③张… ④叶… III. ①全球化—研究 IV. ①D81

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第189154号

Globalization: the Key Concepts by Thomas Hylland Eriksen  
Copyright © Thomas Hylland Eriksen 2007

This edition arranged with A&C Black Publishers Limited through Andrew Nurnberg Associates International Limited Simplified Chinese edition copyright © 2012 by Yilin Press, Ltd All rights reserved.  
著作权合同登记号 图字: 10-2011-30 号

书 名 全球化的关键概念  
编 者 [挪威]托马斯·许兰德·埃里克森  
译 者 周云水 张劲夫 叶远飘  
责任编辑 陈 锐  
装帧设计 侯海屏  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
凤凰出版传媒股份有限公司  
译林出版社

集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009  
集团网址 http://www.ppm.cn  
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009  
电子邮箱 yilin@yilin.com  
出版社网址 http://www.yilin.com

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司  
排 版 南京新博览文化发展有限责任公司  
印 刷 江苏凤凰新华印务有限公司  
开 本 960 mm × 1304 mm 1/32  
印 张 6.5  
印 数 145千  
版 次 2012年10月第1版  
印 次 2012年10月第1次印刷  
标准书号 ISBN 978-7-5447-3207-9

现代性研究译丛

# 全 球 化

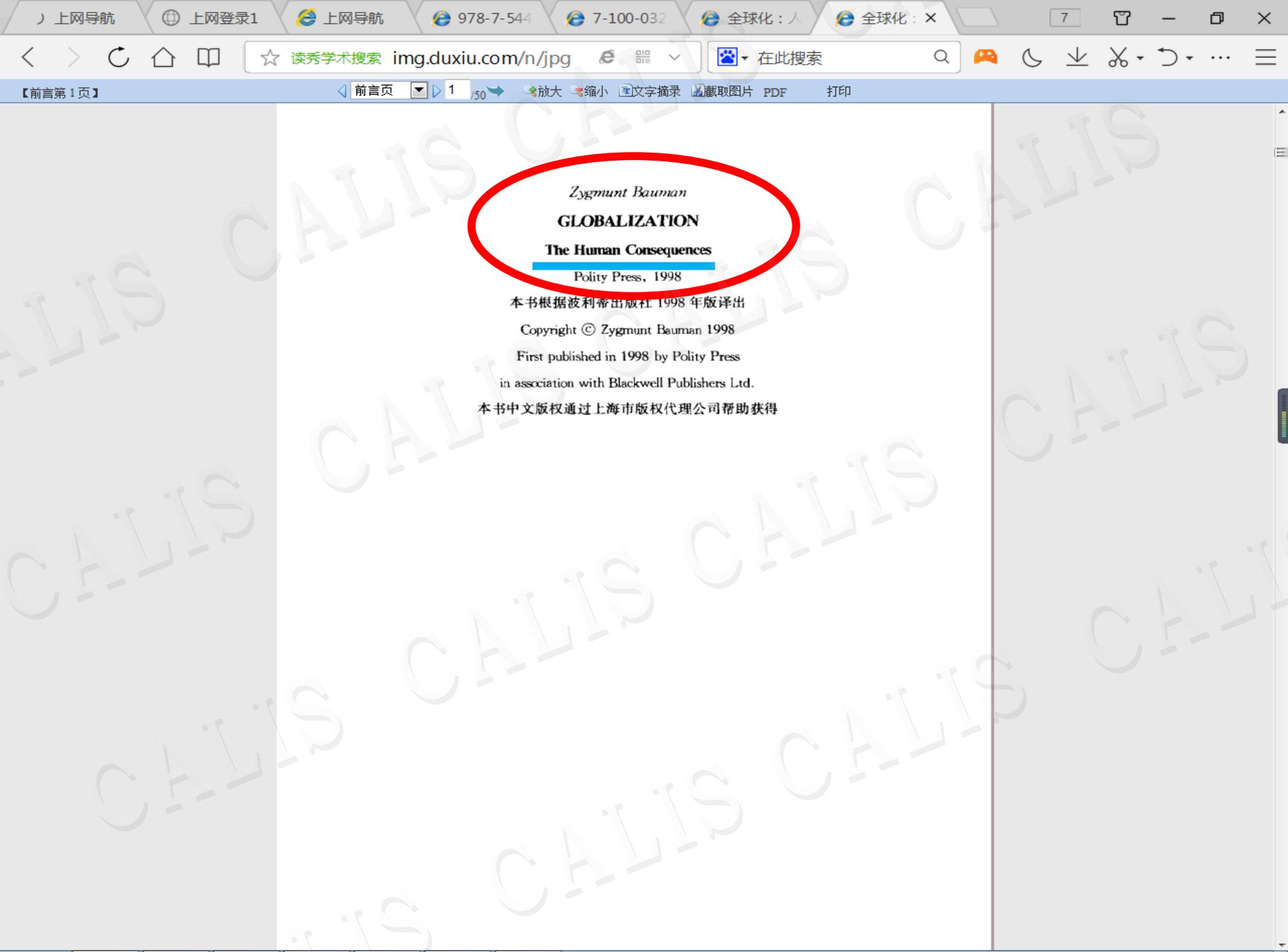
——人类的后果

[英] 齐格蒙特·鲍曼 著

郭国良 徐建华 译

商 务 印 书 馆

2001年·北京



*Zygmunt Bauman*  
**GLOBALIZATION**  
**The Human Consequences**  
Polity Press, 1998

本书根据波利蒂出版社1998年版译出

Copyright © Zygmunt Bauman 1998

First published in 1998 by Polity Press

in association with Blackwell Publishers Ltd.

本书中文版权通过上海市版权代理公司帮助获得

# 统一题名著录的实例分析

- 以上两例，经查OhioLINK书目记录，英文题名均为原文题名形式，正题名相同，其他题名信息不同，将其其他题名信息著录于正题名之后，加以区分。

# 统一题名著录的实例分析

- 全球化的关键概念 / (挪威) 托马斯·许兰德·埃里克森著 ; 周云水等译。
- 500 10 \$a Globalization : **the key concepts** \$mChinese
- 全球化 : 人类的后果 / (英) 齐格蒙特·鲍曼著 ; 郭国良, 徐建华译。
- 500 10 \$a Globalization : **the human consequences** \$mChinese

# 统一题名著录的实例分析

- 当载体表现中的原文题名信息不全，选取统一题名时应将原文信息补全。

Man is small,  
and,  
therefore,

## Small Is Beautiful

# 小的是美好的

【英国】E.F.舒马赫 著 李华夏 译

图书在版编目(CIP)数据

小的是美好的 / (英) 舒马赫 (Schumacher, E. F.) 著; 李华夏译. — 南京: 译林出版社, 2007. 1  
书名原文: Small Is Beautiful  
ISBN 978-7-5447-0174-7

I. 小... II. ①舒... ②李... III. 世界经济-概况  
IV. F112

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 112216 号

SMALL IS BEAUTIFUL: A STUDY OF ECONOMICS AS IF PEOPLE MATTERED by Schumacher, E. F.

Copyright © 1973 by Verena Schumacher  
This edition arranged with Random House Group Ltd. through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.  
Simplified Chinese edition copyright © 2006 by Yilin Press  
All Rights Reserved.  
登记号 图字:10-2004-171号

书 名 小的是美好的  
作 者 [英国]E. F. 舒马赫  
译 者 李华夏  
责任编辑 姚 焱  
原文出版 Vintage, 1993  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 http:// www. yilin. com  
集团网址 凤凰出版传媒网 http:// www. ppm. cn  
印 刷 江苏新华印刷厂  
开 本 880 × 1230 毫米 1/32  
印 张 8  
插 页 2  
字 数 179 千  
版 次 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-0174-7  
定 价 25.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



说明	字段	指示	子字	内容
* 编目字段				
Leader	000			cam a a
Control Number	001			CAL 022004095528
Control Number	003			CAL
Date And Time Of	005			20070611092118.7
Fixed-Length Data Elements	008			731010r19881973enk b 000 0 eng
LCCN	010	__		a 73173564 //r852
ISBN	020	__		a085634012X
ISBN	020	__		a0349131325 (ABACUS)
Cataloging Source	040	__		aDLC cDLC
LC Call Number	050	0_		aHB171 b.S384 1973b
Dewey Decimal Call	082	__		a330
CLC	093	__		aF0 24
Calis Control Number	099	__		aCAL 022004095528
Personal Name	100	1_		aSchumacher, E. F. q(Ernst Friedrich), d1911-1977.
Title Statement	245	10		aSmall is beautiful : ba study of economics as if people mattered / c[by] E. F. Schumacher.
Publication, Distribution	260	__		aLondon : bSphere Books Ltd., c1988, c1973.
Physical Description	300	__		a255 p. : c20 cm.
Series Statement	440	_0		aABACUS edition
General Note	500	__		a"First published in Great Britain by Blond and Briggs Ltd. 1973, ABACUS edition published in 1974 by Sphere Books Ltd., reprinted 1988."
Bibliography, Etc. Note	504	__		aIncludes bibliographical references.
Subject Added	650	_0		aEconomics.
holding	920	__		a235010 z2
holding	920	__		a244010 z1
holding	920	__		a222020 z2

# 统一题名著录的实例分析

- 原文题名为：Small is beautiful : a study of economics as if people mattere。录入统一题名时应将其他题名信息补全。
- 500 10 \$a Small is beautiful : a study of economics as if people mattere \$mChinese

Rec Header		01347nam 22003137a 4500
Control #	001	1187252
PRELIMINARY	005	19970923131643.5
Fixed Data	008	970331s1996 dcua b i000 0 eng
Local Ctrl #	035	9(DLC) 97134185
	906	a7bcbcbcorignewd2encipF19gy-gencatlg
	955	auc00 03-30-97 to Cat.; se20 08-20-97/se01 09-17-97; se50 09-23-97
LC Card	010	a 97134185
Cat. Source	040	aDLCcDLC
LC Call	05000	aHG3881.5.W57bP63 no. 1668
ME:Pers Name	1001	aSchiff, Maurice W.
Title	24510	aSmall is beautiful : bpreferential trade agreements and the impact of country size, market share, efficiency, and trade policy / cmaurice schiff.
Title:Varint	24630	aPreferential trade agreements and the impact of country size
Imprint	260	aWashington, DC : bWorld Bank, International Economics Dept., International Trade Division, c[1996]
Phys Descript	300	a36 p. : bbill. ; c28 cm.
Series:Diff	4901	aPolicy research working paper ; v1668
Note:General	500	a"October 1996"--Cover.
Note:Bibliog	504	aIncludes bibliographical references (p. 34-36).
Subj:Topical	6500	aCommercial treatiesxEconometric models.
Subj:Topical	6500	aTariff preferencesxEconometric models.
Subj:Topical	6500	aFree tradexEconometric models.
AE:Corp Name	7102	aWorld Bank. bInternational Trade Division.
SE:Ufm Title	8300	aPolicy research working papers ; v1668.
	922	aco
# Volumes	991	bc-GenCollhHG3881.5.W57iP63 no. 1668tCopy 1wBOOKS

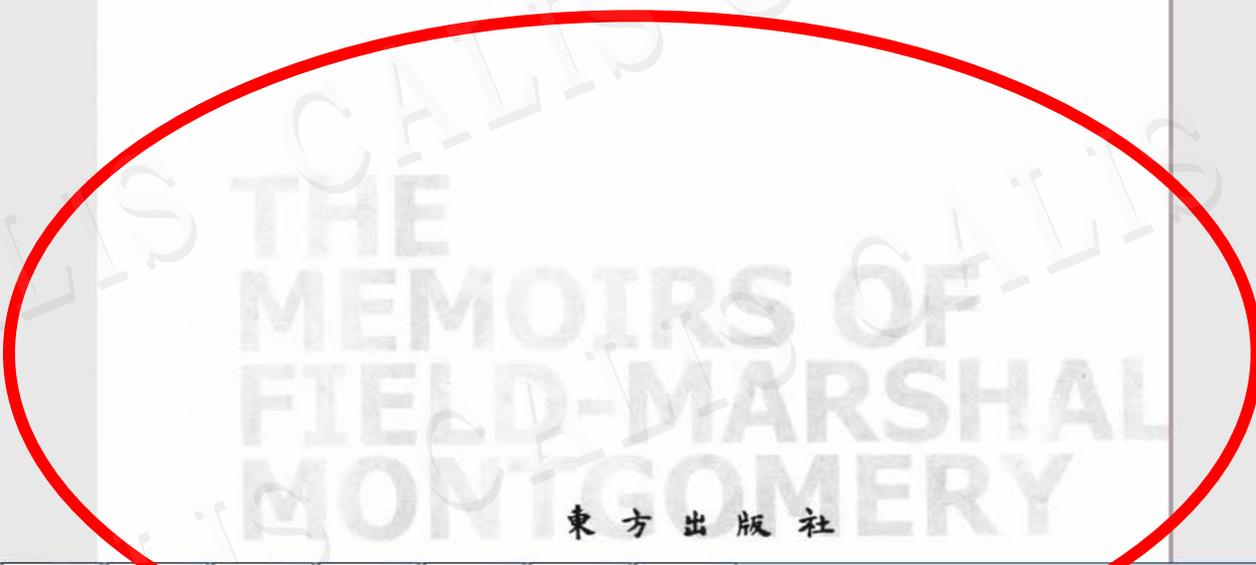
# 统一题名著录的实例分析

- 特别要注意的是，当载体表现中提供的原文题名信息与原文的统一题名不同时，必须以原文的统一题名作统一题名。

# 蒙哥马利元帅 回忆录

memoirs

[英]伯纳德·劳·蒙哥马利 著  
郑北渭 刘同舜 译



THE  
MEMOIRS OF  
FIELD-MARSHAL  
MONTGOMERY  
东方出版社

Rec Header		01683cam 2200385 a 4500
Control #	0 0 1	14547986
PRELIMINARY	0 0 5	20070109124013.0
Fixed Data	0 0 8	060912r20051958enkabf 001 0beng
	9 0 6	■a7■bcbc■ccopycat■d2■encip■f20■gy-gencatlg
	9 2 5 0	■aacquire■b2 shelf copies■xpolicy default
	9 5 5	■anb01 2006-09-12 1st copy forward to HLCD z-processor■clk13 2006-09-29 (rev. 1k50)■epu06 2006-10-27 to Dewey (telework)■aaa2 9 2006-11-07
LC Card	0 1 0	■a 2006491396
Cat. Source	0 4 0	■aUKM■cUKM■dBAKER■dLDC
National Bib	0 1 5	■aGBA580003■2bnb
	0 1 6 7	■a013297128■2Uk
ISBN	0 2 0	■a1844153304 (pbk.)
Local Ctrl #	0 3 5	■a(0CoLC)ocm61702890
Authen. Ctr.	0 4 2	■alccopycat
Geog. Area	0 4 3	■ae-uk---
LC Call	0 5 0 0 0	■aDA69.3.M56■bA3 2005
Dewey Class	0 8 2 0 0	■a940.54/21092■aB■222
ME:Pers Name	1 0 0 1	■aMontgomery of Alamein, Bernard Law Montgomery,■cViscount,■d1887-1976.
Title:Ufm	2 4 0 1 0	■aMemoirs of Field-Marshal the Viscount Montgomery of Alamein
Title	2 4 5 1 4	■aThe memoirs of Field Marshal Montgomery /■cViscount Montgomery of Alamein.
Imprint	2 6 0	■aBarnsley :■bPen & Sword Military,■c2005.
Phys Descript	3 0 0	■a574 p., [16] p. of plates :■bill., maps ;■c24 cm.
Note:General	5 0 0	■aIncludes index.
Note:General	5 0 0	■aOriginally published: as The memoirs of Field-Marshal the Viscount Montgomery of Alamein. London: Collins, 1958.
Subj:Pers	6 0 0 1 0	■aMontgomery of Alamein, Bernard Law Montgomery,■cViscount,■d1887-1976.
Subj:Corp	6 1 0 1 0	■aGreat Britain.■bArmy.■xOfficers■vBiography.
Subj:Topical	6 5 0 0	■aMarshals■zGreat Britain■vBiography.
Subj:Topical	6 5 0 0	■aWorld War, 1939-1945■xCampaigns.
Subj:Topical	6 5 0 0	■aWorld War, 1939-1945■vPersonal narratives, British.
	8 5 6 4 1	■3Table of contents only■uhttp://www.loc.gov/catdir/toc/fy0703/2006491396.html
	9 2 3	■acopyright

# 统一题名著录的实例分析

- 经查LC书目记录，此题名确为原文题名。但LC书目记录中此作品的统一题名形式为：Memoirs of Field-Marshal the Viscount Montgomery of Alamein
- 500 10 \$aMemoirs of Field-Marshal the Viscount Montgomery of Alamein \$mChinese
- 510 1 \$aMemoirs of Field-Marshal Montgomery \$zeng

# 统一题名著录的实例分析

- 统一题名必须遵循原文题名语种的书写规则。

世界文学名著普及本

# The Great Gatsby

## 了不起的盖茨比

〔美〕菲茨杰拉德 著 巫宁坤等 译



上海译文出版社

# 统一题名著录的实例分析

- Gatsby为人名，首字母必须大写。
- 500 10 \$aGreat Gatsby\$mChinese

# 统一题名著录的实例分析

- 有些翻译作品的原文题名无法查到，或原文题名无法输入（如：阿拉伯文、梵文、蒙文等），若该作品是很著名的，可以用著名的中译名替代原文题名作统一题名。
  - 阿拉伯文学名著《天方夜谭》，又译《一千零一夜》，可以用“天方夜谭”作统一题名。
  - 500 10 \$a天方夜谭\$mChinese

国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学  
经典文库

# 汉译蒙古黄金史纲

朱风 贾敬颜 译  
蒙古族史籍



# 统一题名著录的实例分析

- 《黄金史纲》全称为《诸汗源流黄金史纲》，史称《黄金史纲》。它是一部简明的明代蒙古史的缩影，是继《蒙古秘史》出现后又一部集中反映蒙古史的重要著作。可以“黄金史纲”为统一题名。
- 500 10 \$a黄金史纲\$mChinese

# 统一题名著录的实例分析

- 当翻译作品的原文无法查到或无法确定时，可以暂时不作统一题名，待查到并确定后再作统一题名。

# 总结

- 以上对统一题名的名称及其变化作了简述，论述了以原文题名作为中文翻译作品统一题名的选取依据，对该选取依据产生的争议进行分析，将翻译作品中出现的原文题名的各种情况加以梳理与分析，以期对采用原文题名作为中文翻译作品的统一题名有更深刻的了解。

# 总结

- 以原文题名作为翻译作品的统一题名，看似操作简单，只要将原文题名录入CNMARC书目格式的500字段即可。但从上述实例分析中可以看出，情况并非如此。
- 翻译作品载体表现上的情况也是多种多样，许多情况下不能简单地照录载体表现信息源上显示的外文题名，而要经过仔细考证，认真甄别后才能作出正确的选取。

# 总结

- 要确定作为统一题名的必须是原文题名，且经过了规范控制的题名形式，不能仅凭载体表现所提供的信息作为依据，还应检索参照原文书目记录，通常可查询LC、OCLC、OhioLINK等著名的书目数据库来确定。只有这样，才能保证录入500字段的统一题名的正确性。

谢谢!